



Molenaar Edition

# Berceuse (Mazeppa)

Peter Iljitsch Tschalkowski

Johan de Meij

Art.Nr: 021876050

Difficulty: C

Fanfare Band

www.molenaar.com

Colofon

## Molenaar Edition BV

Industrieweg 23  
NL 1521 ND Wormerveer  
the Netherlands  
Phone: +31 (0)75 - 628 68 59  
Fax: +31 (0)75 - 621 49 91  
Email: office@molenaar.com  
Website: www.molenaar.com

© Molenaar Edition BV - Wormerveer - the Netherlands

Copying of sheetmusic from this booklet is illegal.

Mini - Score

www.molenaar.com

Molenaar Edition

# Peter I. Tsjaikovski

## Berceuse

From the opera Mazeppa

Arr. for concert band Johan de Meij



### N

Programmaoelichting bij "BERCEUSE" uit de opera 'Mazeppa'

Pjotr I. Tschalkowski - bewerkt: Johan de Meij

De Russische componist Pjotr Iljitsch Tschalkowski (1840 - 1893) heeft een overvloedig oeuvre achtergelaten: 6 symfonieën, 3 pianoconcerten, een violinsonaet, 3 balletten, naast een aantal operas, waarvan alleen "Jugos Oedip" en "Pisja Dama" nog regelmatig worden uitgevoerd. Zijn opera "Mazeppa", die hij schreef tussen 1880 en 1883, heeft zich niet in zo'n grote populariteit kunnen verhogen, in tegendeel: de kritieken na de première in Moskou en St. Petersburg in 1884 waren allesbehalve lovend en de opera raakte allang in vergetelheid. Toch bleef het werk een van de prachtige melodische, wazery Tschalkowsky het penant schijnt te hebben. Zo sticht de opera met een schone, waarin de wassendige goederen boortoren en een prachtig "Mazeppa" singt aan het aerdend van haar minnaer Andrij. In deze bewerking heb ik getracht deze melodie binnen het "Tschalkowskian" te plaatsen, om te laten horen dat de origineeliteit van het werk niet alleen uitzonderend is, maar ook in een klassiek programma, bijvoorbeeld als intermezzo tussen twee "Lieders" werken, of aan het begin van een programma.

Johan de Meij

Hoofdinstrument: \*\*\*\* (D)

N.B. In de bewerking voor harmonie en aparte instrumentatie gesnakt voor fanfare. Het als bij de harmonie-versie is de harppartij gansheidsaf; uitvoering onder harp is mogelijk - bij de harmonie-instrumentatie van de solo-harmonie van de partij; bij fanfare gebeurt dit voor een klein gedeelte door het kloekspel. De versie voor fanfare is twee maten korter dan de harmonie-versie, omdat de kanton aan het slot niet drie maar twee maten wordt geleid.

J.M.

### E

Programma notes on "BERCEUSE" from the opera 'Mazeppa'

Pjotr I. Tschalkowski - Arrangement: Johan de Meij

The prolific Russian composer Pjotr Iljitsch Tschalkowski left us with a wide ranging oeuvre: 6 symphonies, 3 piano concertos, a violin concerto, 3 ballets, operas and some ten operas of which only "Jugos Oedip" and "Pisja Dama" have seen regular performances. His opera "Mazeppa", written between 1880 and 1883, has never enjoyed much acclaim with the general public; on the contrary: the critics were far from appreciative and over the years the opera went into oblivion. Yet this work harbours the melodic brilliance that made Tschalkowski so famous: it is the end scene in an episode where a young leading lady, Maria, sings a beautiful "Berceuse" to the shepherd of her lover Andrij. I have tried to preserve the "Tschalkowskian" texture in the scoring in order to stay as close as possible to the original example. This work will do excellently in a classical programme; it could serve as an intermezzo between two more "Lieder" works, or it could even open such a programme.

Johan de Meij

Level: \*\*\*\* (D)

N.B. A special adaptation has been made for Fanfare-Band. Just as in the case in the version for Concert Band, the harp-part has been substituted; performance without harp is possible. In the Concert Band version the clarinet substitutes the harp and in the Fanfare-Band version the harp-part is frequently substituted by the Glockenspiel. The version for Fanfare-Band is shorter by two bars, owing to the fact that the canon imitation appears only twice instead of three times, as is the case in the Concert-Band version.

J.M.

### D

Programmbeschreibung von "BERCEUSE" aus der Oper 'Mazeppa'

Pjotr I. Tschalkowski - Bearbeitung: Johan de Meij

Der russische Komponist Pjotr Iljitsch Tschalkowski (1840 - 1893) hinterließ ein umfangreiches Oeuvre: 6 Symphonien, 3 Klavierkonzerte, ein Violinkonzert, 3 Balletts, Kammermusik und zehn Operas, von denen nur "Jugos Oedip" und "Pisja Dama" geregelt zur Aufführung gelangen. Seine zwischen 1880 und 1883 geschriebene Oper "Mazeppa" erfreute sich nicht besonderer Beliebtheit. Die Kritiken nach der Premiere in Moskau und Petersburg 1884 waren alles andere als lobend, und die Oper geriet bald in Vergessenheit. Dennoch ist das Werk voller prachtvoller Melodien, auf die Tschalkowski ein Patent zu haben scheint. So endet die Oper mit einer Szene, in der die wassendige goederen Boortorenschiffers Maria ein wunderschönes "Berceuse" an Starbebet ihren Liebhaber Andrij singt. Ich habe mich bemüht, in dieser Bearbeitung die Melodie in Tschalkowskian zu erhalten, um zu zeigen, dass die Originalität zu sichern. Das Werk eignet sich hervorragend zur Einführung in einem klassischen Programm, beispielsweise als Intermezzo zwischen zwei "Liederschwülere" Werken oder zu Beginn eines solchen Programms.

Johan de Meij

Schwierigkeitsgrad: \*\*\*\* (D)

Anmerkung: Ausser der Bearbeitung für Harmonie ist auch eine gesonderte Instrumentierung für Blechbläserorchester gemacht worden. Die Harmonik ist wie bei der Harmonie-version aufrecht erhalten, doch so ist auch eine Aufführung ohne Harpe möglich. Bei der Instrumentierung für Harmonie fange die Glockenspieler die Stimme auf, beim Blechbläserorchester zu einem kleinen Teil des Glockenspiels. Die Blechbläserorchester-version ist zwei Takte kürzer als die Harmonie-bearbeitung weil der Kanton am Ende nicht dreimal, sondern zweimal nachgehört wird.

J.M.

### F

Notes explicatives du programme de "BERCEUSE", extrait de l'opéra 'Mazeppa'

Pjotr I. Tschalkowski - Arrangement: Johan de Meij

Le compositeur russe Pjotr Iljitsch Tschalkowski (1840 - 1893) a laissé un oeuvre considérable: 6 symphonies, 3 concertos pour piano, un concerto pour violon, 3 ballets, et la musique de chambre et une dizaine d'opéras dont seuls "Jugos Oedip" et "Pisja Dama" ont encore régulièrement joué. Son opéra "Mazeppa" qu'il écrivit entre 1880 et 1883 n'a jamais pu s'écarter d'une si grande popularité. Mais de là, après la première à Moscou et à Saint-Petersbourg en 1884, les critiques furent tout sauf élogieuses et l'opéra tomba peu à peu dans l'oubli. Cette oeuvre contient pourtant plein de ses mélodies superbes dont Tschalkowski semble avoir le secret. C'est ainsi que l'opéra s'achève par une scène dans laquelle l'épouse Maria, devenue fille, chante un splendide "Berceuse" à son amoureux Andrij. J'ai essayé d'obtenir cette mélodie dans une langue "Tschalkowskian" pour préserver l'originalité. L'oeuvre se prête merveilleusement bien à une exécution dans le cadre d'un programme classique, par exemple comme intermezzo entre deux oeuvres "sonores" ou au début d'un tel programme.

Johan de Meij

Degré de difficulté: \*\*\*\* (D)

N.B. Il existe en plus de l'arrangement pour harmonie une orchestration spécialement faite pour fanfare. Tout comme dans la version pour harmonie, la partie de harpe est substituée; il est possible d'exécuter cette oeuvre sans harpe dans l'orchestration pour harmonie. Les clarinettes ou solo composent la harpe et, dans la fanfare, le Glockenspiel pour une petite part. Le version pour fanfare est deux mesures plus courte que celle pour harmonie, car le canon final n'est pas joué trois fois mais deux.

J.M.

### FULL SCORE

FANFARE

Duration: 2min. 45sec.

## BERCEUSE

From the Opera 'MAZEPPA'

PETER I. TSAIKOVSKI / arr. Johan de Meij

### INSTRUMENTATION "BERCEUSE" (from the opera 'Mazeppa') 02.1876.05

#### FANFARE

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| 1 Full Score          | 2 Trumpet III     |
| 2 Soprano Saxophone   | 3 Trumpet III     |
| 1 Alto Saxophone I    | 2 Horn I + III    |
| 1 Alto Saxophone II   | 2 Horn II + IV    |
| 2 Tenor Saxophone     | 2 Trombone I C    |
| 1 Baritone Saxophone  | 2 Trombone II C   |
| 1 Eb Flügelhorn       | 2 Trombone III C  |
| 4 Solo + Flügelhorn I | 2 Barit. Euph. C  |
| 4 Flügelhorn II       | 2 Barit. Euph. Bb |
| 4 Flügelhorn III      | 4 Basses (Tuba) C |
| 3 Trumpet I           | 1 Stringbass      |



Musical score for page 2, measures 6-10. Instruments include Sax. Sop. Bb, Sax. Alt. I+II Eb, Sax. Ten. Bb, Sax. Bar. Eb, Eb Bug., Solo + Bug. I, Bug. II, Bug. III, Horn F I+III, Horn F II+IV, Trp. I Bb, Trp. II Bb, Trp. III Bb, Trb. I (C), Trb. II+III, Bar. Euph. (C), Bas. (Tuba) C I+II, Timb. + Bells, and Harp (opt.). A 'Solo' section is marked above measure 10. A 'Solo-Bug.' section is marked above measure 9. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.

02.1876.05

Musical score for page 3, measures 11-15. Instruments include Sop. Sax. Bb, Sax. Alt. I+II Eb, Sax. Ten. Bb, Sax. Bar. Eb, Eb Bug., Solo + Bug. I, Bug. II, Bug. III, Horn F I+III, Horn F II+IV, Trp. I Bb, Trp. II Bb, Trp. III Bb, Trb. I, Trb. II+III, Bar. Euph. (C), Bas. (Tuba) C I+II, Timb. + Bells, and Harp. Dynamics include *ppp*, *mp*, *f*, and *espr.*. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.

02.1876.05

Musical score for page 4, measures 16-21. Instruments include Sax. Sop. Bb, Sax. Alt. I+II Eb, Sax. Ten. Bb, Sax. Bar. Eb, Eb Bug., Solo + Bug. I, Bug. II, Bug. III, Horn F I+III, Horn F II+IV, Trp. I Bb, Trp. II Bb, Trp. III Bb, Trb. I, Trb. II+III, Bar. Euph. (C), Bas. (Tuba) C I+II, Timb. + Bells, and Harp. Dynamics include *p*, *pp*, *ppp*, and *dolce*. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.

02.1876.05

Musical score for page 5, measures 22-26. Instruments include Sax. Sop. Bb, Sax. Alt. I+II Eb, Sax. Ten. Bb, Sax. Bar. Eb, Eb Bug., Solo + Bug. I, Bug. II, Bug. III, Horn F I+III, Horn F II+IV, Trp. I Bb, Trp. II Bb, Trp. III Bb, Trb. I, Trb. II+III, Bar. Euph. (C), Bas. (Tuba) C I+II, Timb. + Bells, and Harp. Dynamics include *pp*, *f*, *ppp*, *dolce*, and *espr.*. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.

02.1876.05

Sax. Sop. Bb  
Sax. Alt. I+II Eb  
Sax. Ten. Bb  
Sax. Bar. Eb  
Eb Bug.  
Solo + Bug. I  
Bug. II  
Bug. III  
Horn F I+III  
Horn F II+IV  
Trp. I Bb  
Trp. II Bb  
Trp. III Bb  
Trb. I  
Trb. II+III  
Bar. Euph. (C)  
Bas. (Tuba) C I+II  
Timp. + Bells  
Harp



Sax. Sop. Bb  
Sax. Alt. I+II Eb  
Sax. Ten. Bb  
Sax. Bar. Eb  
Eb Bug.  
Solo + Bug. I  
Bug. II  
Bug. III  
Horn F I+III  
Horn F II+IV  
Trp. I Bb  
Trp. II Bb  
Trp. III Bb  
Trb. I  
Trb. II+III  
Bar. Euph. (C)  
Bas. (Tuba) C I+II  
Timp. + Bells  
Harp



Sax. Sop. Bb  
Sax. Alt. I+II Eb  
Sax. Ten. Bb  
Sax. Bar. Eb  
Eb Bug.  
Solo + Bug. I  
Bug. II  
Bug. III  
Horn F I+III  
Horn F II+IV  
Trp. I Bb  
Trp. II Bb  
Trp. III Bb  
Trb. I  
Trb. II+III  
Bar. Euph. (C)  
Bas. (Tuba) C I+II  
Timp. + Bells  
Harp



Sax. Sop. Bb  
Sax. Alt. I+II Eb  
Sax. Ten. Bb  
Sax. Bar. Eb  
Eb Bug.  
Solo + Bug. I  
Bug. II  
Bug. III  
Horn F I+III  
Horn F II+IV  
Trp. I Bb  
Trp. II Bb  
Trp. III Bb  
Trb. I  
Trb. II+III  
Bar. Euph. (C)  
Bas. (Tuba) I+II C  
Timp. + Bells  
Harp



Musical score for page 10, measures 50-55. The score includes staves for Saxophones (Sopranino, Alto, Tenor, Baritone), Eb Bugles, Horns (F, II+IV), Trumpets (I, II, III), Trombones (I, II+III), Baritone/Euphonium (C), Bass (Tuba, C, II), Timpani/Bells, and Harp. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.

Musical score for page 11, measures 56-61. The score includes staves for Saxophones (Sopranino, Alto, Tenor, Baritone), Eb Bugles, Solo Bugle (S.B. Sva), Horns (F, II+IV), Trumpets (I, II, III), Trombones (I, II+III), Baritone/Euphonium (C), Bass (Tuba, C, II), Timpani/Bells, and Harp. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.

Musical score for page 12, measures 62-67. The score includes staves for Saxophones (Sopranino, Alto, Tenor, Baritone), Eb Bugles, Solo Bugle (Solo), Horns (F, II+IV), Trumpets (I, II, III), Trombones (I, II+III), Baritone/Euphonium (C), Bass (Tuba, C, II), Timpani/Bells, and Harp. A large 'Mini Score' watermark is overlaid on the score.